

**Dans 100 ans, il n'y aura peut-être plus aucune trace du subjonctif en anglais !**

## **Le subjonctif en anglais**

Un jour, un jeune anglophone cherchait à communiquer en français cette pensée : *I want you to go with me*. Il décortique donc sa phrase : *I want* = Je veux. Ensuite : *I want you* = Je te veux. Satisfait de son résultat, il y accole le verbe *aller* à l'infinitif : *I want you to go* = Je te veux aller. Puis il termine sa phrase en y ajoutant son dernier élément : *I want you to go with me* = Je te veux aller avec moi.

Évidemment, personne n'y a compris quoi que ce soit !

Que s'est-il passé ? Le pauvre jeune homme venait de découvrir l'existence du subjonctif français, ce mode de conjugaison du verbe qui nous oblige à dire : *Je veux que tu viennes avec moi*. Sa surprise était d'autant plus grande que, dans la langue anglaise, le subjonctif est une espèce en voie de disparition et donc peu connue. La phrase initiale illustre d'ailleurs à merveille une des tournures qu'on utilise pour l'éviter.

Pourtant le subjonctif existe bel et bien en anglais. Il était même d'usage courant jusqu'aux environs de 1600, après quoi il a amorcé un long déclin qui se poursuit aujourd'hui. S'il n'en reste que des miettes, il y en a suffisamment pour vous jouer de vilains tours. Examinons-le de plus près :

### **Les expressions figées**

On retrouve aujourd'hui le subjonctif dans certaines expressions figées, telles que *God bless you* (Que Dieu vous bénisse), *as it were* (en quelque sorte), *far be it from me to...* (loin de moi l'idée de...), *be that as it may* (quoi qu'il en soit), etc. Dans ces exemples, on reconnaît le subjonctif à la forme distinctive du verbe (*God bless* et non pas *God blesses*, *as it were* et non pas *as it is...*)

### **Les recommandations**

Certains verbes servant à formuler des recommandations exigent l'emploi du subjonctif lorsqu'ils sont suivis de la conjonction *that* : *recommend* (recommander), *move* (proposer), *insist* (insister), *suggest* (suggérer), *require* (exiger), *urge* (conseiller vivement, exhorter) et autres synonymes comme *advocate*, *submit* et *propose*.

*This newspaper recommends that he call* (et non pas *that he calls*) *the election immediately*. (Ce journal recommande qu'il déclenche les élections immédiatement.)

*I move that the meeting be adjourned* (et non pas *is adjourned*). (Je propose que la séance soit levée.)

*She insisted that he go* (et non pas *that he goes*) *right away*. (Elle a insisté pour qu'il parte sans plus attendre.)

### Les directives

On emploie aussi le subjonctif en présence de mots comme *important, necessary, essential, crucial, imperative* et *vital* :

*It is essential that you be there* (et non pas *you are there*) *by 5 o'clock*. (Il est essentiel que vous arriviez avant 17 heures.)

*It is important that every child have a nap* (et non pas *has a nap*). (Il est important que chaque enfant fasse une sieste.)

### Les souhaits et les situations hypothétiques

De plus, on utilise le subjonctif pour exprimer des souhaits ou décrire des situations hypothétiques, normalement après *if* (si) ou *as if* (comme si) :

*If I were* (et non pas *If I was*) *a millionaire, I would buy a villa in the West Indies*. (Si j'étais millionnaire [je ne le suis pas], j'achèterais une villa dans les Antilles.)

*To meet the deadline, she worked as if her life were* (et non pas *her life was*) *at stake*. (Pour respecter le délai, elle a travaillé comme si sa vie en dépendait [elle n'en dépendait pas].)

N'oubliez pas, toutefois, qu'on peut employer le mot *if* sans qu'il s'agisse d'un souhait ou d'une situation hypothétique. Il peut s'agir d'une situation réelle, soit dans l'avenir (*If the food is good, we'll come back again for sure* / Si la cuisine est bonne, nous reviendrons à coup sûr), soit dans le passé (*If she was wrong, it was because she was misinformed* / Si elle s'était trompée, c'est qu'on l'avait mal informée).

\* \* \*

Dans les deux premiers cas ci-dessus (recommandations et directives), il est très facile de former le subjonctif : on retranche tout simplement le mot *to* de l'infinitif. *To be* devient donc *be*, *to have* devient *have*, etc.

Dans les phrases avec *if*, seul le verbe *to be* change de forme pour devenir *were*. Tout autre verbe conserve la forme de l'indicatif :

*If Susie had more money* (le verbe *had* ne change pas de forme), *she would go on a beach holiday*. (Si Susie en avait les moyens, elle s'offrirait des vacances à la plage.)

\* \* \*

**Si la tendance se maintient...**

La tendance séculaire voulant qu'on supprime le subjonctif continue à faire son œuvre, même dans les cas dont il vient d'être question. En effet, il n'est pas inhabituel de rencontrer des formulations du genre :

*She insisted that he must go right away.* (Littéralement : Elle a insisté pour qu'il « doit partir » sans plus attendre.)

*It is important that every child should have a nap.* (Littéralement : Il est important que chaque enfant « devrait faire » une sieste.)

*If I was a millionaire, I would buy a villa in the West Indies* (plutôt que *If I were*).

Il s'agit d'emplois critiqués, certes, mais très répandus. Qui sait ? Dans 100 ans, il n'y aura peut-être plus aucune trace du subjonctif en anglais !

\* \* \*

@ngloclic est une réalisation d'Anglocom, cabinet spécialisé en traduction et rédaction anglaises. Pour nous joindre :

Anglocom inc.  
42, rue Sainte-Anne  
Québec (Québec) G1R 3X3  
1 418 529 6928 (appels locaux ou internationaux)  
1 866 529 6928 (appels sans frais au Québec)  
1 418 529 2296 (télécopieur)  
anglocom@anglocom.com (renseignements et nouveaux mandats)  
www.anglocom.com